

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

I

-I-

hiệp này được ký kết bởi và
Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và
Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QL
VNCH).

This Agreement is entered into by and
between the United States Armed Forces
and the Republic of Vietnam Armed
Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa
hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại
diện, thương thuyết, ký kết và bắt
buộc giới chức mà họ đại diện tôn
trọng những điều khoản của thỏa hiệp
này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories
to this Agreement have full authority
to represent, negotiate, sign and obligate
their respective principals with regard
to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích
của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý
định và sự thỏa thuận của Hải-Quân
Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt-Nam
(HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc
chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn
cứ tại Bến Kéo của QLHK cho Quân-
Lực Việt-Nam Cộng-Hòa.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The
purpose of this Agreement is to formalize
the intent and understanding of the
United States Naval and Vietnamese Naval
Forces as specifically applicable to the
physical and legal transfer of the ACTOV
base at Ben Keo from the United States
Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Bến Kéo nằm
trong tỉnh Tây Ninh tại tọa độ
XT 236434.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base
at Ben Keo is located in Tay Ninh Province
at grid coordinates XT 236434.

V

-V-

Thỏa thuận rằng: Căn cứ tại Bến Kéo
được chuyển giao cho QLVNCH làm phương
tiện quân sự để cho HQVN sử dụng và
việc chuyển giao tối hậu và hoàn toàn
căn cứ tại Bến-Kéo có hiệu-lực kể từ
0900 giờ, ngày 27 - 4 - 1971.

IT IS AGREED THAT: The Ben Keo site is
transferred to the RVNAF as an operational
military facility for the use of the
Vietnamese Navy and that the final and
complete transfer of the Ben Keo base
is effective at 0900 hours, 27 April
1971.

VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây
cất để yểm trợ cho các cố vấn HQHK
sẽ có thể được cố-vấn Hoa-Kỳ sử dụng
trong suốt thời gian của chương trình
cố-vấn. Ngoài ra, biết và thỏa thuận

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which
have been constructed for support of
United States Navy advisors will be made
available for such use throughout the
life of the advisor program. Additionally,